

Taqbaylit

Imeksawen n tmara

Deg Yiger n Usammar, yiwen n wass d takessawt. Deg xemsa ney deg setta yid-sen d imeksawen, maca d imeksawen deg wawal kan ; yiwen ur yelhi d wulli-ines. Rran-tt i wurar n tiddas d walqafen. Muḥend Amežyan d agellid n wurar, yezga d netta i d-izewwiren yur-s. Yemma-s zik zik tettwessi deg-s : «Yur-k lmal, ur ten-ttağga ara ad yežzen tineqlin (tigrurin) ...»

Mi yewweḍ yer Yiger n Usammar, yemlal netta d warrac-nniḍen. Yiwen yewwi-d sin n wakraren, wayeḍ, taḡaḍt d warraw-is. Yenna-asen Muḥend Amežyan : «Tugi yemma ad neks deg ugdal*.» Yiwen deg warrac-nni, Yusef n Eli, netta d cciṭan, yenteq-d : « Dayen waqila yura deg uqerru-nney, ulac iyimi, ulac urar. Yur-k tibḥirin ! Yur-k lğiran ! Dayen neeya, maca nekk ufiy-as-d ixef-is. » Yessuffey-d tamrart, yeddem-d lmus, yegzem-itt yef sin. Yenher lmal-is armi d seddaw yinijel, yeqqen-iten yiwen yiwen.

Uyalen akken llan eunden yur-s, qqnen-ten akk. Syin, rran-tt i wurar ; yiwen ur asen-yessefqed. Mi izeggen wass, ddmn-d aewin-nsen : Ayrum, tazart, aman d cwiṭ n zzit. Ha-t-an Yusef n Eli yekker-d ad d-yekkes bibras deg yiḡzer - bibras d gma-s n lebsel. Akken kan isubb metwal iyzer, isuy-d : «Abuh ! abuh ! Yiwlet ! ». Kkren akk yef tikkelt, amzun d kra i ten-yeqqsen. Mi wwḍen nnig yiḡzer, ayen iwalan ur bnin fell-as. Sin n wakraren ttwaxenqen ; yiwen mazal-it yedder ma d wayeḍ dayen yeffez iles-is. Din din, tebda tettali-ten tergagayt ; uggaden imawlan-nsen. Eewqen amek ara xedmen !

Muḥend Amežyan yezree-it-id leeqel, yenna-asen : - Waqila uread mmuten.

- Amek ? Uread mmuten ? Nutni ha-ten-id ffzen akk ilsawen-nsen, i s-d-yerra Yusef awal.
- Nekk nniy-ak uread mmuten, tesliḍ ney ala ? Yesselqaf maca ur yemmut ara. Ay atmaten ! Nekk ad t-zluy ; Ur yettruḥu ara kan akka wazal-is.

Yuyal Yusef am win i t-id-yewwten s ubeqqa, am win i t-id-ijebden seg tesraft. Imeksawen imcumen msakaden gar-asen, rran-as awal yef tikkelt : « Hlal ! » Ass-nni, at taddart rwan aksum, axxam axxam. D timecreḍt uread lawan.

Emer Mezdad, *Iḍ d wass*,
Tizargin Asalu/Azar, 1990. Sb. 91-95.

*Agdal : d amkan ur ilaq ara ad ksen medden deg-s.

Isestanen :**I) Tigzi n uḍris (6/6) :**

- 1 - Semmi-d iwudam i yellan deg uḍris-a.
 - Ini-d d acu i yexdem yal yiwen deg-sen.
- 2 - Af-d deg uḍris aybel amezwaru n yimeksawen-nni.
 - D acu-tt tifrat i as-d-ufan ?
- 3 - Segzu-d tawayit i d-yeskanen belli imeksawen ur εussen ara lmal-nsen.
- 4 - Sufey-d seg uḍris seddis (06) n wawalen yerzan tagella (učči).

II) Allalen n tutlayt (6/6) :

- 1 - Kkes-d seg tseddart tis kraḍet (3) :
 - Attway ;
 - Tasyunt n userwes.
- 2 - Mel-d talya d twuri n wawal « **wurar** » deg tefyirt-a : « Rran-tt i **wurar**. »
- 3 - Muqel : « Nutni, uyalen akken llan εunden yur-s, qqnen-ten akk ».
 - Kimmel akka : « Nutenti, ad ».

III) Asenfali s tira (8/8) :

Tettwaḥettmeḍ ad d-txedmeḍ kra n ccyel, txedmeḍ-t-id nnig wul ney tettud-t maḍi, taggara yessegra-d s wayen ur nlaq ara.

a - Ales-d amek i teḍra tedyant.

b - Fren yiwen seg yisental-a :

- Axeddim deg tebhirt ;
- Leqraya deg wussan n usteεfu ;
- Tiwwin n gma-k (-m) seg uyerbaz tameddit n wass ;
- Lqedyan seg tḥanut ;
-

تاشاويث

نَسَارَاحَانْ

ذَاقْ بِيَقَارْ نْ وَسَامَارْ*، شَرَانْ وَاسْ ذْ نَسَارَحَا. لَانْ سْ خَامْسَا نِيغْ سْ سَاتَا ذْ يَسَارَحَانْ ؛ يَادَجْ لَا يَالْهَا ذْ وُلِي نَّاسْ. وَعَانَتْ نِي بِيرَارْ نْ مَاحْصَارْ ذْ بِيَلَقْقَانْ. مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ ذْ أَفَالَيْذْ نْ بِيرَارْ، يَالْ أَسْ نَاتَا ذْ أَمَازَوَارُو غَارَسْ. يَامَّاسْ سِي زِيكَ نَاتَوَاصَا ذَاقْسْ : «غَارَكْ وُلِي، لَا تَانَتْ تَادَجَا شَا أَدْ غَارَانْتْ تِينَاَقْلِينْ*».

أَلْدِي يَاحْلَاضْ غَارْ بِيَقَارْ نْ وَسَامَارْ، يَامَسَالْقَا بِيِذْ نْ دَرَارِي بِيِضْ. يَادَجْ يَأْوِيدْ سَانْ نْ وَاكْرَارَانْ، وَينْ، ثَغَاطْ ذْ ثَارُوا نَّاسْ. يَانَّاسَانْ مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ : «تَافُومَا يَمَّا أَدْ نَاسْرَاحْ ذَاقْ بِيَقَارْ.» يَادَجْ سِي دَرَارِي نْ ذِينْ، يَوْسَافْ نْ عَلِي أَمْ شَيْطَانْ، يَانْطَاقْدْ : «خِلَاصْ وَاقِيلَا يَوْرَا ذَاقْ بِيَخَافْ نَاعْ وَلاشْ نْ تَغِيمِيثْ، وَلاشْ نْ رَارْ. غَارَكْ تِيَحِيرِينْ! غَارَكْ نَعْشِيرَانْ! خِلَاصْ نَاعْلَابْ، مَشَا نَاتَشْ وَفِيغَادْ نْخَافْ نَّاسْ.» يَأْوِيدْ أَسْغُونْ، يَارْفَذَادْ أَخَذَمِي يَابِيِثْ غَافْ سَانْ. يَانْهَارْ وُلِي نَّاسْ، يَافَانِيْثَانْتْ تِيْشْتْ تِيْشْتْ غَارْ وَرْمُونْ.

وَالَانْ وَكَالْ عَانْدَانْتْ بَذُونْ نْ رَارْ؛ يَادَجْ لَا يَافَقَادِيْثَانْ. ذِي نَعَادَا وَزَقَانْ نْ وَاسْ رَافَذَانْدْ لِمَاكَالْتْ نَسَانْ: أَغْرُومْ نْحَابَا ذْ قِيْثَشْ نْ زِيْثْ ... هَاتَايْ يَوْسَافْ نْ عَلِي يَاهُوا غَارْ بِيِغْزَارْ أَدِيَاوِي أَمَانْ ذْ لَابْصَالْ نَعَايَاضْ : «زَارْبَاْثْ!» بَادَّانْ غَافْ تِيْشْتْ نْ لَاحْطَارْثْ اذْ تِينِيْذْ يَالَا مَاتَا نْثَانِيَاَقْسَانْ. ذِي خَالْضَانْ سَانَّاجْ نْ بِيِغْزَارْ، حَارَانْ ذِي مَاتَا زَرِينْ. سَانْ نْ وَاكْرَارَانْ خَانَقَانْ؛ يَادَجْ يَادَّارْ مَا ذْ يَادَجْ يَامُوتْ. ذَاقْ وَامِينْ تَاطَافِيْثَانْ تَارْجَايَايْثْ، وَفَذَانْ لَوَادِينْ نَسَانْ. حَارَانْ مَاتَا أَدْ سَاوَانْ!

مَوْحَانْدْ أَمَازِيَانْ نُوَالْأَسْدْ لَاعْقَالْ، يَانَّاسَانْ : «وَاقِيلَا وَرْ عَاذْ وَرْ مَوْثَانْ.»

- مَامَّاكْ؟ وَرْ عَاذْ وَرْ مَوْثَانْ؟ نَاهْنِي ذَارْمَانْ نَلْسَاوَانْ نَسَانْ، نَسَادِيُوْعَا يَوْسُفْ.
- نَاتَشْ قَارَاغَاكْ وَرْ مَوْثَانْ شَا، تَاسْلِيْذْ نِيغْ أَرَاَحْ؟ تَافَرِيرِيْسَانْ مَاشَا وَرْ مَوْثَانْ شَا. أَيَايَاْثَمَا، نَاتَشْ أَسْغَارْصَاغْ؛ وَرْ يَاتَرُوحَا شَا أَمِينْ.

نَسَارَاحَانْ نُمَشُومَانْ مَآخْزَارَانْ، وَعَانَاسْ أَوَالْ جَمِيْعْ : «ذْ أَحْلَالْ.» أَسِيْذِينْ يَانْ وَقَاوَارْ رَوَانْ أَكْسُومْ، تَادَارْثْ تَادَارْثْ. ذْ لَابْزَارْثْ بِلَا لَوَاقْثْ.

عَمَّارْ مَزْدَادْ، نَضْ ذْ وَاسْ،

تِيْزْرِيفِينْ أَسَالُو/ أَزَارْ، 1990 سب. 91-95.

نَفَّارْ نْ وَسَامَارْ : ذِيْسَامْ نْ وَمَكَانْ.

تِينَاَقْلِينْ : تَاشَاَجْرِيْثْ نْ بِيِمْأَتَشَانْ.

نَسَاسْتَانَانْ :

I. تِيْفْزِيْ نْ وَاضْرِيْسْ (6/6) :

1. - سَامَادْ نُوُوْذَامْ نِي يَالَانْ ذَاقْ وَضْرِيْسْ أَيَا.
- نْنِيْدْ مَاتَا ئِي يَأْخَذَامْ مَكُولْ يَادَجْ سَاقْسَانْ.
2. - أَفَادْ ذَاقْ وَضْرِيْسْ أَنْزَقُومْ أَمَازُورُو نْ بِيِيسَارَاحَانْ.
- مَاتَا نْ تِيْفَرَاثْ أَسْدُوفِينْ؟
3. سَاقْرُودْ ثَاوَاغِيْثْ نْدِينَاَعْتَانْ بَالِيْ نَسَارَاحَانْ وَرْ عَوْسَانْ شَا وُلِي نَسَانْ.
4. سَارِيَادْ سَاقْ وَضْرِيْسْ أَكْثَوَالْ نْ وَاوَالْ «لِمَاكَالْتْ» (06 نْ وَاوَالَانْ)

II. أَلَالَانْ نْ تَوْتَلَايْثْ (6/6) :

1. كَاسْدْ سَاقْ وَضْرِيْسْ:

- سي تسادارث تيس سانت: تاسغونت ن وسارواس.
- سي تسادارث تانافاروث: أمياغ.
- 2. ننيذ ثالغا ذ تووري ن واول « بيرار » ذاق تافيرث أيا : « وعانت ئي بيرار. »
- 3. قرا تافيرث أيا : « وآلان وكال عانذانت، بذون ثرار. »
- كمال أما : « ناهانتني، أذ... »
- III. أسانفالي س ثيرا (8/8) :
- ياتوحاتم فالاك أتساويذ ثغاوسا، ثخامات سانج ن وول ناك، نيغ تاتوت طول، ذاق ونافارو تادجاد ثاخاسارث.
- أحكاد ماماك تاصرا تاديانت أيا.
- خايار يادج ساق ييسانثال أيا.
- لخامات ذي تابحيرث.
- لأقرايات ذاق ووسان ن لأعواشار.
- أساعاف ن ووماك أمازيان غار وغارباز ناس.
- لقاضيان سي ثحانوت.

Tacawit

Iserrahen

Deg Yiger n Usammar*, cra n wass d tserha. Llan s xemsa niy s setta d iserrahen ; yeğ la yelha d wulli-nnes. Uean-tt i yirar n meħşer d yileqqafen. Muħend Amežyan d agellid n yirar, yal ass netta d amezwaru yer-s. Yemma-s si zik tettwešša deg-s : «Ger-k ulli, la tent-tteğga ca ad yezzent tineqlin*».

Ald i yexleđ yer Yiger n Usammar, yemselqa yid n drari-yyid. Yeğ yewwi-d sen n wokraren, win, tyadt d tarwa-nnes. Yenna-assen Muħend Amežyan : «Tegguma yemma ad nesreh deg yiger. » Yeğ si drari-idin, Yusef n Σli, am ccitan, yenteq-d : « Xlaş waqila yura deg yixef-nney, ulac n tyimit, ulac irar. Ger-k tibħirin! yer-k ieciren! xlaş neyleb, maca nečč ufıy-d ixef-nnes.» Yewwi-d asyun, yerfed-d axedmi, yebbi-t yef sen. Yenher ulli-nnes, yeqqen-itent tict tict yer urmun.

Wellan ukkel eanden-t, bdun irar ; yeğ la yefqed-iten. Di iedda uzgen n wass refden-d lmakelt-nsen : Ayrum, iħebba d qič n zzit... Ha-t-ay Yusef n Σli yehwa yer yiğzer ad d-yawi aman, lebsel, iecyyed-d : « Zerbet!» Bedden yef tict n lextert ad tinid yella matta i ten-yeqqsen. Di xelđen sennej n yiğzer, ħaren di matta žrin. Sen n wokraren xenqen ; yeğ yedder, ma d yeğ yemmut. Deg wammin tettef-iten terjajayt, ugğden lwaldin-nsen. Ĥaren matta ad sawan!

Muħend Amežyan iwella-s-d leeql, yenna-assen : «Waqila uread ur mmuten.»

- Mammek? Uread ur mmuten? Nehni dermen ilsawen-nsen, i s-d-yuəa Yusef.
- Nečč qqarey-ak ur mmuten ca, teslid niy araħ? Ttefrirrisen maca ur mmuten ca. Ay ayetma, nečč ad as-yeşey ; ur yettruħa ca ammin.

Iserrahen imcumen mmexžaren, uean-as awal jmie : « D aħlal.» Ass-idin yya n uqewwar řwan aksum, taddart taddart. D lebzert bla lweqt.

Emer Mezdad, *Iđ d wass*,
Tizargin Asalu/Ažar, 1990. Sb. 91-95.

Iger n Usammar : D isem n umkan.

Tineqlin : D tacejrit n yimeččan.

Isestanen :

I) Tigzi n uđris :

- 1 - Semma-d iwudam i yellan deg uđris-aya.
- Ini-d matta i yexdem mkull yeğ seg-sen.
- 2 -Af-d deg uđris anezgum amezwaru n yiserrahen.
- Matta n tifat i as-d-ufin ?
- 3 - Segzu-d tawayit i d-inecten belli iserrahen ur eussen ca ulli-nsen.

4 - Serg-d seg uḍris aktawal n wawal « Imakelt » (06 n wawalen).

II) Allalen n tutlayt :

1- Kkes-d seg uḍris :

-si tseddart tis sent : Tasyunt n userwes.

- si tseddart taneggarut : Amyay.

2 - Ini-d talya d twuri n wawal « yirar » deg tefyirt-aya : « Uɛan-tt i yirar ».

3- Qra tefyirt-aya : «Wellan ukkel ɛanden-t, bdun irar. »

- Kemmel amma : « Nehenti, ad ... ».

III) Asenfali s tira :

Yettuḥettem fell-ak ad tsawid tɣawsa, txedmed-tt sennej n wul-nnek, niɣ tettud-tt ɥul, deg uneggaru teḡḡa-d taxessart.

- Hka-d mammek i teṣra tedyant-aya.

- Fren yeḡ seg yisental-aya:

-Lxedmet di tebhirt.

-Leqrayet deg wussan n leɛwacer.

-Asaɛef n uma-k ameɣyan ɣer uyerbaz-nnes.

-Lqedyan seg tḥanut.



II) ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ (6/6) :

1 - ⵜⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ :

- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ;
- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ.

2- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ « ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ » ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ

3 - ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ « ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ».

- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ « ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ».

III) ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ (8/8) :

ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ

- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ

- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ :

- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ
- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ
- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ
- ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ ⴰⵏ ⴰⵎⴰⵣⵉⵖⵉⵜ